

Anhang:

Hinweise für Studenten und Lehrer

1) Methodische Hinweise

Wir empfehlen den Kandidatinnen und Kandidaten mit einer gründlichen Lektüre aller im Dossier befindlichen Dokumente (auf Deutsch und Französisch) zu beginnen. Wir empfehlen sogar alle Texte mindestens zweimal zu lesen. Die Prüfungsdauer von 4 Stunden erlaubt es, dass das Dossier gründlich und gewissenhaft gelesen werden kann. Bei der Korrektur der schriftlichen Arbeiten der vergangenen Jahre wurde festgestellt, dass eine gewisse Anzahl von Fehlern auf eine oberflächliche und ungenügende Lektüre zurückzuführen war. Des Weiteren ist es zentral, die im Dossier befindlichen Bilder zu studieren. Sie sind ein wichtiger Teil des Dossiers, da auf sie in den beiden Fragen der *expression écrite* eingegangen werden soll. Sie dienen also nicht zur einfachen Illustration. Ein Teil des französischen Textes soll ins Deutsche übersetzt werden. Auch dieser Text sollte zu Anfang gelesen werden. Auf diese Weise können die Kandidatinnen und Kandidaten das Thema zunächst vollständig erfassen, bevor sie mit der Bearbeitung der drei Aufträge beginnen. Während des gründlichen Studiums aller Dokumente des Dossiers sollten die Kandidatinnen und Kandidaten ihre Kenntnisse zu dem Themenbereich abrufen und in Beziehung setzen, da sie davon ausgehen können, dass ein Generalthema angeboten wird, das sie während ihres Studiums in der Vorbereitungsklasse behandelt haben.

Allen Kandidatinnen und Kandidaten steht es natürlich frei, die Reihenfolge der zu bearbeitenden Aufträge zu wählen. Es gibt keine Vorgabe bezüglich der Reihenfolge. Die Auswahl der Kandidatinnen und Kandidaten hat folglich keine Auswirkung auf die Benotung durch die Korrektoren. Unsere Empfehlungen lauten allerdings, mit der Bearbeitung der Aufträge 1 und 2 zu beginnen, da sie zusammen 80 Prozent der Endnote ausmachen. Die Korrektoren stellen jedes Jahr fest, dass eine gewisse Anzahl von Kandidaten den wichtigsten Teil der Prüfung als letztes in Angriff nimmt, dann in Zeitprobleme gerät und diese Aufgabe nur teilweise bearbeitet, was einen erheblichen Punktverlust bedeutet. Die längere Dauer der Prüfungszeit sollte zwar auch mehr Zeit für die Redaktion der einzelnen Aufträge erlauben, wir denken allerdings, dass es sinnvoll ist, mit den Aufträgen 1 und 2 zu beginnen.

Da es sich um ein thematisch zusammenhängendes Dossier handelt, bietet es sich an, sich durch eingehende Lektüre mit dem Vokabular der deutschen Texte auf die Übersetzung vorzubereiten, diese also erst nach Auftrag 1 und 2 vorzunehmen. Etliche Vokabeln im Umfeld der zu übersetzenden Wörter und Wendungen der zu übersetzenden Textstelle finden sich bereits in den deutschsprachigen Artikeln. Die Kandidaten sollten Strategien anwenden, diese Wörter und Wendungen in den deutschen Texten zu identifizieren.

Die dem Dossier beigelegten Bilder (im Fall des Sujet 0 sind es Karikaturen; es können aber auch Statistiken wie im Sujet 0 Spanisch oder Fotos wie im Sujet 0 Englisch sein) sollten zum einen Anlass für eine die Lektüre begleitende Inspiration sein, zum anderen sollen sie in der

Interpretation der Kandidatinnen und Kandidaten Teil der Beantwortung der Aufträge sein. Sie ergänzen also auf ihre Weise die Texte und verlangen von den Kandidatinnen und Kandidaten eine argumentative Integration in ihre schriftlichen Arbeiten.

Beide Aufträge sind in ihrer Natur klar unterschieden. Sie lehnen sich aber stark an das vorhergehende Format an, das aktuell gilt. Im alten Format gab es nur einen Artikel, der thematisch die beiden Fragen des schriftlichen Ausdrucks leitete. In der ersten Frage sollte der Text mit seinen wichtigsten Ideen und Punkten zusammengefasst werden. Eine persönliche Meinungsäußerung oder Einbeziehung externer Informationen war nicht gewünscht. In der zweiten Frage sollten die Kandidatinnen und Kandidaten, ausgehend von dem Thema des Artikels, ihre Meinung und Position zu einem bestimmten Problem formulieren. Sie sollten dabei ihr Wissen und ihre Kenntnisse aus der deutschen Aktualität, Landeskunde und Geschichte in die Beantwortung der Frage einbeziehen. Ein entscheidender Punkt ist, dass sie dabei ihre eigene Meinung und ihre eigene Position deutlich machen.¹ Sie können in der Beantwortung der Frage sowohl eine zustimmende aber auch eine ablehnende Antwort geben. Beides wird von den Korrektoren honoriert, solange ihre Position und Meinung argumentativ gestützt sind. In dem neuen Format der Prüfung gibt es weiterhin die bisherige Unterscheidung der beiden schriftlichen Ausdrucksarbeiten. Neu hinzugekommen ist die Form des Dossiers, in dem mehrere Dokumente (Text und Bild) zu einem Thema versammelt sind. Dies ermöglicht den Kandidatinnen und Kandidaten, sich auf ein einziges Thema zu konzentrieren. Im Vergleich dazu gibt es im alten Format 3 unterschiedliche Texte mit 3 unterschiedlichen Inhalten. Die Form des Dossiers erlaubt zudem den Kandidatinnen und Kandidaten eine bessere Konzentration auf das zu behandelnde Thema. Da sie davon ausgehen können, dass es ein Thema ist, das der Aktualität des jeweiligen Landes bzw. der jeweiligen Sprache entnommen ist, werden sie nicht mit mehreren unzusammenhängenden Texten konfrontiert, sondern alle Dokumente des Dossiers ergeben ein zusammengehörendes Bild zu einem Thema. In dem ersten Auftrag sollen die Kandidatinnen und Kandidaten die beiden deutschen Artikel vergleichend zusammenfassen. Wie schon im alten Format geht es hier um eine neutrale Wiedergabe der zentralen Informationen, ohne eine persönliche Meinung hinzuzufügen. Im zweiten Auftrag geht es darum, wie auch schon im alten Format, eine persönliche Meinung zu einer konkreten Frage oder einer Problematik auszudrücken und dies durch Kenntnisse aus Geschichte, Landeskunde und Aktualität zu untermauern. Dabei sollen die Kandidatinnen und Kandidaten, wie im hier formuliertem Auftrag, sich auf die Bilddokumente und den französischen Text beziehen. Dies bedeutet nicht, dass diese Dokumente im Zentrum des Schreibauftrags stehen sollen, sondern dass die Kandidatinnen und Kandidaten sie in ihre Argumentation mit einbeziehen. Es bleibt ihnen dabei völlig überlassen, wie sie dies tun. Wie schon im alten Format ist hervorzuheben, dass in diesem Auftrag die sprachliche Leistung gewürdigt wird, einen argumentativen Text mit einer persönlichen Meinungsäußerung zu verfassen. Dazu kommt natürlich auch die Inhaltsseite, in der die Kandidatinnen und Kandidaten daraufhin bewertet werden, wie sie es verstehen, passende und zum Themenkomplex zugehörige Wissensbeispiele in ihre Argumentation einzubeziehen. Es liegt auf der Hand, dass es nicht

¹ Was für viele Kandidatinnen und Kandidaten immer ein Problem darstellt. Wir weisen in unseren Abschlussberichten immer wieder darauf hin, dass in dieser Frage die Kandidatinnen und Kandidaten „Ich“ sagen sollen, um ihre eigene Meinung auszudrücken. Es reicht in der Beantwortung dieser Frage nicht, „wir“ oder „man“ zu sagen.

darum geht, alle auswendig gelernten Fakten um jeden Preis in diesen Aufträgen unterzubringen, sondern darum, dass die Kandidatinnen und Kandidaten zeigen, dass sie in einem persönlichen und argumentativen Text mit Beispielen angemessen argumentieren können. In dem dritten Auftrag, der Übersetzung aus dem Französischen ins Deutsche haben die Kandidaten durch das Dossier den Vorteil, dass sie im selben Thema bleiben, sowohl inhaltlich als auch sprachlich.

2) Auftrag 1: Textverständnis - analytische und vergleichende Zusammenfassung

Sprache/Form:

Von den Kandidatinnen und Kandidaten wird bei diesem Auftrag erwartet, dass sie die vorliegenden deutschsprachigen Texte miteinander vergleichen und ihre zentralen Aussagen zusammengefasst wiedergeben. Dabei ist wichtig, dass sie dies in eigenen Worten tun. Übernahmen (Kopieren & Einfügen) von Satzteilen oder gar ganzen Sätzen aus den vorliegenden Texten sind zu unterlassen und werden durch die Korrektoren sanktioniert. Es wird weiterhin erwartet, dass diese Zusammenfassung in einer Sprache erfolgt, die zum einen die grammatischen Regeln der deutschen Sprache beachtet und zum anderen syntaktische Strukturen aufweist, die ein angenehmes Lesen ermöglichen, ohne dabei die Komplexität der Aussagen zu reduzieren. Der Stil und das sprachliche Register müssen dem Inhalt angepasst sein. Die Kandidatinnen und Kandidaten sollten über die entsprechenden sprachlichen Mittel verfügen, um in einem kompakten aber lesbaren Text (ca. 350 Wörter) die zentralen Aussagen der Dokumente zu vergleichen und aufeinander zu beziehen. Von jeglicher Meinungsäußerung ist in diesem Auftrag abzusehen. Es ist möglich, kurze Elemente aus den vorliegenden Texten zur Argumentation zitatenweise heranzuziehen. In einem solchen Fall ist es aber notwendig, sie durch Anführungszeichen (“...”) zu kennzeichnen. Es ist auch wichtig, dass sich die Ausführungen der Kandidatinnen und Kandidaten bei diesem Auftrag nur auf das in den Dokumenten vorliegende Thema beziehen. Externe Beispiele oder Informationen sind hier fehl am Platz.

Inhalt:

Bei diesem Auftrag geht es darum, ausgehend von dem formulierten Auftrag, die vorliegenden Artikel miteinander zu vergleichen und ihre Positionen zusammenzufassen. Es ist dabei wichtig, dass in den Ausführungen der Kandidatinnen und Kandidaten deutlich wird, wie sie thematisch zusammenhängen. Auf mindestens je ein Beispiel aus den beiden deutschsprachigen Texten sollte im Auftrag eingegangen werden. Den Kandidatinnen und Kandidaten steht es frei, wie sie ihre Zusammenfassung strukturieren. Es muss aber für den Korrektor bei der Lektüre deutlich erkennbar werden, welche Positionen welcher Text vertritt und welchen Zusammenhang es zwischen den Dokumenten gibt.

Inhaltspunkte: (alle Dokumente des Dossiers betreffend)

- 1) Im ersten Artikel (Dokument 1) resümiert der Journalist die Kanzlerschaft von Angela Merkel und ordnet sie in die historischen Perioden ein. Er beschreibt die Herausforderungen, die auf Angela Merkel zukamen und die Art und Weise, wie sie darauf reagiert hat. Er charakterisiert auf diese Weise Angela Merkel als „Bewahrerin und Krisenmanagerin“, „ehrliche Maklerin“ und als „Kanzlerin der Kontinuität“. In diesem Artikel wird also betont, auf welche Weise sich Angela Merkel für den Erhalt und die innere Stabilität Europas gegenüber den inneren und äußeren Feinden einsetzte.
- 2) Der zweite Artikel (Dokument 2) vertritt im Gegensatz zum ersten Artikel die Meinung, dass Angela Merkel als Kanzlerin auch eine „Machtpolitikerin“ war, die ihre Macht bewusst einzusetzen verstand. In den Jahren ihrer Kanzlerschaft reifte sie, dem Journalisten nach, gewissermaßen zur „Machtpolitikerin par excellence“. Der Journalist stellt in diesem Zusammenhang die Behauptung auf, dass Machtmenschen in Deutschland schlecht angesehen sind. Insofern bedeutet es für ihn, dass mit dem Abschied von Angela Merkel auch dieses Phänomen an ein Ende kommt.
- 3) Der französische Text (Dokument 3) bestätigt in seiner französischen Perspektive die Aussagen beider Artikel. Trotz ihrer machtpolitischen Instinkte und ihrer fehlenden Visionsfähigkeit wird sie allerdings von der Journalistin als „moralische Politikerin“ bezeichnet, weil sie bestimmte Werte wie Moral und Prinzipien verkörperte, im Gegensatz zu vielen internationalen Politikern, mit denen sie in ihrer Kanzlerschaft zusammenarbeiten musste.
- 4) Die Kandidatinnen und Kandidaten können in ihren Ausführungen natürlich auch auf die beiden Karikaturen verweisen, in denen Angela Merkel auch auf eine kontrastive Weise gezeigt wird. Im Bild 1 wird sie als eine selbstzufriedene Kanzlerin gezeigt, die uneingeschränkt regiert. Die hinter ihr an der Wand hängenden Bilder symbolisieren diese Macht, die sich nicht nur auf die Partei der CDU und die Bundesregierung bezieht, sondern auch auf ihre Rolle als „Ersatzbundespräsidentin“ und als „Chefin Europas“. Im Bild 2 wird sie zusammen mit dem französischen Präsidenten Emmanuel Macron gezeigt. Hier ist sie nicht mehr die alles beherrschende Kanzlerin, sondern sie ist dabei, zersprungenes Porzellan (europäische Probleme) zu reparieren, während Emmanuel Macron ihr seine globalen, politischen Pläne erklärt. Während der französische Präsident eine Vielzahl von Plänen und Ideen präsentiert, ist Angela Merkel dabei, zerschlagenes Porzellan zu reparieren, also die ganz konkreten Probleme zu lösen. Beide Bilder illustrieren auf ihre Weise die vorliegenden Texte und können von den Kandidatinnen und Kandidaten in ihren Ausführungen benutzt werden.
- 5) Die Kandidatinnen und Kandidaten sollten also in ihrem vergleichenden Resümee über die Amtszeit von Angela Merkel unter anderem festhalten, dass sich die Bundeskanzlerin einerseits dafür einsetzte, dass die europäische Ordnung trotz aller Schwierigkeiten

und Angriffe bewahrt blieb, dass für Krisen Lösungen gefunden wurden, dass die Stabilität in Europa und darüber hinaus erhalten werden konnte, und dass sie aber andererseits eine visionslose und uninspirierte Politik zu verantworten hat, dass sie zu wenig Gestaltungswillen gezeigt hat, dass sie als Kanzlerin fast nur reagierte und zu wenig agierte und dass sie als Machtpolitikerin ihre Gegner kalt ausschaltete. Für beide Positionen finden sich in den beiden deutschsprachigen Artikeln und den beiden Karikaturen genügend Anhaltspunkte.

3) Auftrag 2: Persönlicher Ausdruck - argumentativer Aufsatz mit landeskundlichen und/oder historischen Bezügen und Beispielen

Im Sujet 0 Allemand wird ein Artikel für das Studentenmagazin „*campus*“ verlangt. Die Länge beträgt ca. 400 Wörter.

Seit 16 Jahren ist Angela Merkel Bundeskanzlerin. Schreiben Sie für das Studentenmagazin „campus“ einen Kommentar der Merkeljahre. Geben Sie auch einen Ausblick auf die Zeit nach dem Machtwechsel. Beziehen Sie sich dabei auch auf die Bilder und den französischen Text. 400 Wörter

Eine ganze Bandbreite von kreativen Aufsatzmöglichkeiten könnten bei dem Auftrag 2) in Frage kommen. Siehe Sujet 0 Englisch (eine Rede schreiben). Eine Alternative zu diesem Dossier (Ära Merkel) wäre folgender Auftrag:

„Die Wahrnehmung Angela Merkels wandelte sich in den 16 Jahren ihrer Kanzlerschaft. Wie die ausgewählten Artikel darlegen, wurde sie im In- und Ausland mitunter ganz verschieden gesehen. Schreiben Sie für ein deutsch-französisches Magazin einen Artikel zum Thema: „Angela Merkel: ein und dieselbe Person links und rechts des Rheins?“ Gehen Sie dabei auf alle Dokumente einschließlich der Bilder des Dossiers ein.“

Wichtig ist es, der verlangten Textsorte (Rede, Beitrag zur Schülerzeitung, Magazinartikel, oder auch Leserkommentar, Brief etc.) gerecht zu werden. Es ist eine Art Rolle einzunehmen, aus der heraus, der Auftrag bearbeitet werden soll. Die Kandidaten müssen also den Auftrag erfüllen, dass sie beispielsweise für eine Zeitschrift aus einer bestimmten Perspektive einen Artikel verfassen.

Schon in der Einleitung muss klarwerden, dass hier aus einer bestimmten Perspektive geschrieben wird, also beispielsweise:

Seit ich mich erinnern kann, steht Merkel neben den Präsidenten, Prime Ministern oder sonstigen Herrschern dieser Welt: Ob Chirac, Sarkozy, Hollande, Macron, bzw. Bush, Obama, Trump oder Biden auf deutscher Seite seit 16 Jahren Angela Merkel.... in wechselnden Blazern!

Die Kandidaten sollen sich in Ihrem Artikel auf alle Dokumente des Dossiers beziehen, dabei aber nichts wiederholen, was Sie schon unter 1) geschrieben haben. Es ist wichtig, dass die Kandidaten sich in ihrem Text auch auf die Bilder beziehen.

Es kommt aber genauso darauf an, dass sie ihre Kenntnisse der Landeskunde und Geschichte mobilisieren. Ihre persönliche Meinung soll unter Einbeziehung der vorhandenen Dokumente ausgedrückt werden: sie können den Thesen der Autoren/Zeichnern etc. widersprechen, die Darstellung nuancieren, ihren eigenen Standpunkt deutlich machen. Es ist natürlich auch möglich, dass die Kandidatinnen und Kandidaten ihre eigenen Erinnerungen und Wahrnehmungen von Angela Merkel als Kanzlerin einbeziehen, was ihren Ausführungen eine persönliche Note verleihen kann. In dem in diesem Auftrag verlangten Text mit einem journalistischen Charakter, ist es durchaus legitim, eine persönliche Note einzubeziehen.

Hier wird außerdem verlangt, dass sie einen Ausblick auf die nächsten Jahre wagen. Hier muss der Kandidat Deutschland kennen, auf die Herausforderungen, die in den Medien ausführlich diskutiert werden, eingehen. Auf keinen Fall sind Allgemeinplätze ohne konkrete Beispiele anzuführen. Im konkreten Fall heißt es, dass die Kandidatinnen und Kandidaten zum theoretischen Zeitpunkt der Prüfung (Mai 2022) die Wahlergebnisse der Bundestagswahl vom September 2021 kennen, dazu die Zusammensetzung der neuen Bundesregierung und die Ausrichtung der deutschen Außenpolitik unter einem neuen Kanzler/einer neuen Kanzlerin. Diese Kenntnisse müssen von den Kandidatinnen und Kandidaten analytisch eingebracht werden. Allgemeinplätze und verallgemeinernde Aussagen sind zu vermeiden. Die Verankerung des Themas in der Aktualität und der neuesten Geschichte Deutschlands (2005-2021) sollte allen Kandidatinnen und Kandidaten die Möglichkeit geben, im Rahmen der Vorgaben des Auftrags 2, ihre Kenntnisse einzubringen und einen interessanten, originellen und faktisch korrekten Text zu verfassen. Aufgrund der Breite des Themas kann auch davon ausgegangen werden, dass die Kandidatinnen und Kandidaten aller teilnehmenden Filières etwas zu diesem Ausschnitt deutscher Aktualität und Geschichte zu sagen haben.

4) Auftrag 3: Übersetzung des kursiv gesetzten Textausschnitts vom Französischen ins Deutsche (thème).

Hinweise zur Übersetzung

Der Auszug aus dem französischen Text von Marion van Renterghem „C’était Merkel“ umfasst 150 Worte. Dieser Text ist Bestandteil des Dossiers und behandelt also ebenso das Thema „Angela Merkel und ihre Amtszeit“, diesmal jedoch aus französischer Sicht. In diesem Auszug geht M. van Renterghem insbesondere auf die sie auszeichnenden Charakterzüge von Angela Merkel ein.

Dieser thematisch in das Dossier eingebettete Übersetzungsteil hat den Vorteil, dass die

Kandidaten das in den anderen Texten in deutscher Sprache genutzte Vokabular eventuell aufgreifen können. Von wörtlichen Satz wiederholungen aus den Texten ist selbstverständlich abzusehen.

Statt einer Vorbereitung auf literarische Übersetzungen sollte die Übersetzung von sachbezogener Sprache eine stimmigere Vorbereitung auf die Prüfung ermöglichen. Dabei ist jedoch die Vielfalt der genutzten Wendungen und Metaphern nicht zu unterschätzen, wie der gewählte Ausschnitt zeigt.

Hier könnten die Schwierigkeiten der Übersetzung für die LV2-Kandidaten in der Kenntnis mancher Worte und Ausdrücke liegen, in einigen Sätzen sollte auch die Syntax idiomatisch angepasst werden.

Wir raten den Kandidaten - falls nötig - auf einen einfacheren Satzbau zurückzugreifen. Es ist grundsätzlich möglich, lange Sätze in kürzere Einheiten zu zerlegen. Solange die inhaltliche Aussage nicht verfälscht wird, sind diese Eingriffe möglich. Ein Ausdruck in allgemeineren, vereinfachten Wendungen ist ebenfalls anzuraten, sollten die präzisen Wendungen in der Zielsprache nicht bekannt sein. Ein idiomatischer Ausdruck kann durch Bonuspunkte belohnt werden, bei vereinfachten Versionen werden die Prüfer Nachsicht walten lassen, sofern der Inhalt nicht zu starke Abweichungen aufweist. Grundsätzlich können die Kandidatinnen und Kandidaten davon ausgehen, dass die Korrektoren in einer positiven Perspektive korrigieren. Sie werden in der Regel Risiken wertschätzen und Übersetzungsvarianten auch dann honorieren, wenn sie, wie schon gesagt, keine erheblichen Abweichungen vom Thema aufweisen. Die Kandidatinnen und Kandidaten können auch darauf vertrauen, dass die Schwierigkeit des zu übersetzenden Textes bei der Benotung der Übersetzung wohlwollend ins Verhältnis gesetzt wird.